

Святая тень

- (1) dali b-eʔ-ik'-u-se hi.ʒ-vuna xabar=sai,
 я:ERG <начинать>N-LS-LV:IPF-PRS-ATR ЭТОТ-LIKE история=COP<N>
- durqa-se adim-t-a-lla xabar=sai
 святой-ATR человек-PL-OBL.PL-GEN история=COP<N>
- Я начинаю такой рассказ, рассказ про святых людей.
- (2) ʒaʔb-al admi b-at-ha-b-iš:-ib-le=sai ħaʔž-li-ja
 два-CARD человек <брести>HPL-LS-UP-HPL-LV:PF-PRET-CONV=COP<HPL> хадж-OBL-SUPER(LAT)
- b-aʔq'-iž, č'-al malla=ra sa qulki=ra
 HPL-пойти:IPF-INF два-CARD мулла=ADD один вор=ADD
- Три человека отправились в хадж, два муллы и один вор (букв. 'отправились, (чтобы) пойти в хадж').
- (3) b-ata-b-iš:-ib-le kalg-un-ne,
 <брести>HPL-LS-HPL-LV:PF-PRET-CONV DOWN+оставаться:PF-PRET-CONV
- b-aх-u-le b-aх-u-le, sa zamana b-ams:-ur-le
 HPL-идти:IPF-PRS-CONV HPL-идти:IPF-PRS-CONV один время HPL-устать:PF-PRET-CONV
- c'aʔb-d-av-ib-le=sa<d>i
 <темнеть>LS-NPL-LV:PF-PRET-CONV=COP<NPL>
- Отправившись, шли они, шли – устали, стемнело.
- (4) x:ura-b-iḡ-is:e mus:a
 <остановиться.для.отдыха>LS-HPL-LV:PF-PRET-INF+ATR место
- ʒaʔ-b-aḡ-un-ne hi.l-t:-a-ž
 NEG-HPL-знать:IPF-PRS-CONV ЭТОТ-PL-OBL.PL-DAT
- Они не знали, где им переночевать (букв. 'не знали места переночевать').
- (5) č'-al=ra maʔlla dik'-b-ič-ib-le ču-ž
 два-CARD=ADD мулла <отделиться>LS-HPL-LV:PF-PRET-CONV сам.PL-DAT
- b-aḡ-un-se dawla.če-b-se adim-t-a-š:u
 HPL-знать:IPF-PRS-ATR богатый-HPL-ATR человек-PL-OBL.PL-AD(LAT)
- ag-ur-le=sai
 уходить:PF-PRET-CONV=COP<HPL>
- Два муллы отделились и пошли к своим знакомым – богатым людям,
- (6) hi.l-t:i sala-r-ka.le=ra b-aх-u-le
 ЭТОТ-PL впереди-EL-DOWN=ADD HPL-идти:IPF-PRS-CONV
- kalg-un-ne=sai ħaʔž-li-ja
 DOWN+оставаться:PF-PRS-CONV=COP<HPL> хадж-OBL-SUPER(LAT)
- Они и раньше ходили в хадж.

- (7) dawla.čē-b-t-a-li qulki q'abul-ča'rq'-ib-le=sa-j
богач-HPL-PL-OBL-ERG вор <принимать>LS-NEG+M+LV:PF-PRET-CONV=COP-M
- hi.ž miskin-se=sa-j ible
этот бедный-ATR=COP-M сит
- Вора богачи не приняли, потому что он был бедный.
- (8) mičla-ak:,-ar w-arq'-ib-le ħela-w-at-ur-le=sa-j
признанный-NEG.COP-TH М-делать:PF-PRET-CONV BEHIND-M-оставить:PF-PRET-CONV=COP-M
- čina q',-a'n-senne ča'-b-alχ-un-ne hi.l qulki-ž
где(LAT) идти:IPF-TH-ATR+IQ NEG-N-знать:IPF-PRS-CONV этот вор-DAT
- He посчитавшись с ним, (муллы) его оставили (одного), и вор не знал, куда ему идти.
- (9) hi.l qulki-li sa qali b-arč:-ib-le=sa-j lajq'-b-ič-ib-se
этот вор-ERG один дом N-находить:PF-PRET-CONV=COP-M <нравиться>LS-N-LV:IPF-PRET-ATR
- Этот вор нашел один дом, который ему понравился.
- (10) hi.l qulki u'ħna-herχ:-ur-le=sa-j
этот вор (М)войти:PF-PRET-CONV=COP-M
- ča'r-urk'-ar – hi.l.t:u x:ura-ka-jχ-ub-le
<смотреть>LS-(M) LV:IPF-TH здесь(LAT) <остановиться.на.отдых>LS-DOWN-LV:PF-PRET-CONV
- Вор зашел в этот дом, посмотрел и остался там.
- (11) sa x:unul r-arč:-ib-le=sa-j hi.l.t:u-r
один женщина F-найти:PF-PRET-CONV=COP-M здесь-F(ESS)
- Там он нашел одну женщину.
- (12) x:ura-w-irq'-u-d=a=j? – w-irq'-u-t – r-ik'-u-le=sa<r>i
<принять>LS-M-делать:IPF-TH=ALL.PL=PQ М-делать:IPF-TH-1 F-говорить:IPF-PRS-CONV=COP<F>
- «Примете?» – «Приму,» – говорит она.
- (12) dila murgul w-a'k:-ur=sa-j=nu
я:GEN мужчина М-NEG.EXST-PRS=COP-M=CONTR
- У меня мужа нет.
- (13) hi.l.t:u x:ura-karq'-ib-le hi.l-i-li,
здесь(LAT) <принять>LS-DOWN+M+LV:PF-PRÊT-CONV этот-OBL-ERG
- hi.l.t:-a-lla č'-al gali kalg-un-ne=sai
этот-PL-OBL.PL-GEN два-CARD ребенок DOWN+оставаться:PF-PRS-CONV=COP<HPL>
- Она его там приняла, у нее (букв. 'у них') было двое детей.
- (14) hi.l.t:-a-ž ha-b-ic:-ur-le q:azan kalg-un-ne=sa-b
этот-PL-OBL.PL-DAT UP-N-ставить:PF-PRET-CONV кастрюля DOWN+оставаться:PF-PRS-CONV=COP-N
- hi.l-i-li, rurq-a'q-u-le:
этот-OBL-ERG кипеть:IPF-CAUS-PRS-CONV
- Она поставила им кастрюлю, она кипела.

- (15) javari! hi.š-t:-a-lla
INTRJ ЭТОТ-PL-OBL.PL-GEN
- sa-t'-a^c-b-ig-u-le b-erč:-is:e,
HITHER-ITF-NEG-N-вариться:IPF-PRS-CONV N-есть:PF-INF+ATR
- sa-t'-a^c-b-ig-u-le b-erč:-is:e
HITHER-ITF-NEG-N-вариться:IPF-PRS-CONV N-есть:PF-INF+ATR
Ох, никак (у них) не варится еда, никак не варится!
- (16) hat'i xunul-li-c:e x:ar-b-ig-u-le=sai
потом женщина-OBL-INTER(LAT) <спросить>LS-N-LV:IPF-PRS-CONV=COP<N>
Потом (вор) спрашивает женщину:
- (17) ʒa^ala sa-t'-a^c-b-ig-u-le=q'ale b-erč:-is:e,
ты:GEN HITHER-IF-NEG-N-вариться:IPF-PRS-CONV=ACTL N-есть:PF-INF+ATR
- gul-e b-us-kalg-an=q'ale k:uš-le
ребенок-PL N-спать:IPF-DOWN+оставаться:PF-POT=ACTL голодный-ADV
«У тебя же еда не варится, дети же уснут голодными».
- (18) b-erč:-is:e b-ik:-a-d-e, b-ič'-aq-u-le
N-есть:PF-INF+ATR N-хотеть-TH-1-НАВ.PST N-говорить:IPF-CAUS-PRS-CONV
- ʒa^ali k:uš-le b-us-kaž-aq-un=de=q'ale gul-e
ты:ERG голодный-ADV N-спать:IPF-DOWN+LV:PF-CAUS-PRET=2SG=ACTL ребенок-PL
«Дети говорили, что хотели бы поесть, а ты их голодными уложила».
- (19) wallahi – r-ik'u-le=sa<r>i – dila se-k'al b-a^k:-ur-le
валлах F-говорить:IPF-PRS-CONV=COP<F> я:GEN ЧТО-INDEF N-NEG.EXST-PRS-CONV
- quli-b miskin-ne b-erč:-is:e ak: -ar-le,
дом:LOC-N(ESS) бедный-ADV N-есть:PF-INF+ATR NEG.COP-TH-ADV
- q:azan-ne-ñe d-uñna-haq'-ur-le q:arq:a čes:a<d>i¹,
кастрюля-OBL-IN(LAT) <вложить>NPL-LS-UP+LV:PF-PRET-CONV камень EXST+NPL+ATR+COP<NPL>
- rurq-a^cq-u-le, gul-e b-us-kag=are
кипеть:IPF-CAUS-PRS-CONV ребенок-PL <заснуть>HPL-LS-DOWN+LV:PF=пока
Аллах, – говорит (она), – у меня дома из-за бедности ничего нет, есть нечего, я закинула в кастрюлю камни, вот они там и варятся, пока дети не заснут.
- (20) hi.l-t:i č'-al=ra gali b-us-kag-un-ne
этот два-CARD=ADD ребенок <заснуть>HPL-LS-DOWN+LV:PF-PRET-CONV
Дети (букв. 'эти двое детей') уснули.
- (21) čina-b č'e-b-se ʒa^aš:ala hilq'an? –
где-N(ESS) EXST-N-ATR вы:GEN мельница
- x:ar-b-iv-u-le=sa-j hi.l qulki-li –
<спросить>LS-N-LV-PRS-CONV=COP-M тот вор-ERG

¹ čes:a<d>i < če-d-se=s:a<d>i

- hi.x.t:u-b xe-b-s:a-b, hi.χ pulan musn-a-b
здесь-N(ESS) EXST-N-ATR+COP-N этот некий место-LOC-N(ESS)
«Где у вас мельница?» – спрашивает вор. – «Вон там, в таком-то месте».
- (22) ag-ur-le hi.l.t:u-r-ha.le, b-iʔ-un-ne bet'u-lla q:ap=ra,
уходить:PF-PRET-CONV здесь-EL-UP N-красть:PF-PRET-CONV мука-GEN мешок=ADD

q:-ib-le sun-ni=ra χink'-e d-arq'-ib-le=sa-j
нести:PF-PRET-CONV сам-ERG=ADD хинкал-PL NPL-делать:PF-PRET-CONV
Пошел он на мельницу, украл там мешок муки и сварил хинкал.
- (23) čina-b le-b-se – w-ik'ule=sa-j – ʒaʃ:ala mac:a-la maš:i?
где-N(ESS) EXST-N-ATR M-говорить:IPF-PRS-CONV=COP-M вы:GEN овца-GEN загон
«Где у вас, – говорит, – загон для овец?»
- (24) hi.x.t:u-b če-b-s:a-b – b-ik'ule=sai
там-N(ESS) EXST-N-ATR+COP-N HPL-говорить:IPF-PRS-CONV=COP<HPL>
«В таком-то месте», – говорят (ему).
- (25) ag-ur-le duč:e-le čuja kač-ib-le=sa-j
уходить:PF-PRET-CONV ночь-ADV баран DOWN+привести:PF-PRET-CONV=COP-M
Он пошел туда ночью, привел барана.
- (26) b-elχ-un-ne hi.l-i-li čuja, d-arq'-ib-le dig-be
N-зarezать:PF-PRET-CONV этот-OBL-ERG баран NPL-делать:PF-PRET-CONV мясо-PL

haq'-ur-le χink'-a-c:e, χink'-e=ra d-elš:-aq-un-ne,
UP+бросать:PF-PRET-CONV хинкал-OBL.PL-INTER(LAT) хинкал-PL=ADD NPL-варить:PF-PRET-CONV

gu-r-hav-ib-le gul-e=ra,
UNDER-EL-UP+достигать:PF-PRET-CONV ребенок-PL=ADD

sun-ni=ra b-aχ:-un-ne=sa-j χink'-a-li
сам-OBL=ADD HPL-кормить:PF-PRET-CONV=COP-M хинкал-OBL.PL-ERG
Зарезал он барана, разделал тушу, закинул мясо, сварил хинкал, разбудил детей, накормил их хинкалом.
- (27) b-elq:-aq-un-ne gule, ʒaʃ-b-aʃh hat'i=ra
HPL-насытиться:PF-CAUS-PRET-CONV ребенок:PL сзади-HPL-ADV.LOC потом=ADD

ka-b-arq'-ib-le hil-i-li, neš-li
DOWN-HPL-делать:PF-PRET-CONV этот-OBL-ERG мать-ERG
Дети наелись, и мама снова уложила их спать.
- (28) ʒaʃraʃč'a-le gu-r-ha-jc:-ur-le hi.l, ʒaʃb-al=ra
утром-ADV UNDER-EL-UP-стать:PF-PRET-CONV этот три-CARD=ADD

caʃhna-ka-b-ič-ib-le hi.l-t:i ʒaʃz-li-ja b-aʃq'-iž
<объединиться>LS-DOWN-HPL-LV:PF-PRET-CONV этот-PL хадж-OBL-SUPER(LAT) HPL-прийти:PF-INF
Утром он встал, и они (вор и два муллы) собрались втроем, чтобы дальше идти в хадж.
- (30) ca zamana ʒeʃr-b-urk'-an-ne: buc'ar-se ber=ra
один время <смотреть>LS-HPL-LV:IPF-TH-COND теплый-ATR день=ADD

- kulki-ja-b kalg-un-ne=sa-b ʔaʳš-la baʰχt:i
 вор-OBL-SUPER-N(ESS) DOWN+оставаться:PF-PRET-CONV=COP-N зЕНИТ-GEN тень
 Мулла отделился, а святая тень осталась на воре.
- (37) b-ig-ar=i – w-ik'-u-le=sa-j – damži-ja
 N-видеть:IPF-TH=PQ M-говорить:IPF-PRS-CONV=COP-M я:OBL-SUPER(LAT)

 ka-b-uq-un-ne
 DOWN-N-идти:PF-PRET-CONV
 «Видишь, – говорит (вор), – (святая тень) накрыла меня».
- (38) urk'-b-uq-un-ne hi.ž.ille, ʕeʳ-b-urk'-u-le=sai
 <удивиться>LS-HPL-LV:PF-PRET-CONV вот.так <смотреть>LS-HPL-LV:IPF-PRS-CONV=COP<HPL>
 Удивились они и посмотрели на него.
- (39) ulk:ad se b-arq'-ib=de ʕaʳli hi.l=q'aʳjda ʕaʳχ-se durqa-se se-k'al,
 неужели что N-делать:PF-PRET=2 ты:ERG этот=LIKE хороший-ATR святой-ATR что-INDEF

 ʕaʳχ-dix?
 хороший-AN
 Неужели ты сделал что-то такое хорошее и святое, хорошее деяние?
- (40) wallah, he.l=ra he.l=ra b-arq'-ib=da – w-ik'-u-le=saj
 валлах этот=ADD этот=ADD N-делать:PF-PRET=1 M-говорить:IPF-PRS-CONV=COP-M
 «Валлах, то-то и то-то сделал», – говорит (вор).
- (41) ʕaʳla – b-ik'-u-le=sa-b – ʕaʳž ha-b-ič-ib-le=sa-b –
 ты:GEN HPL-говорить:IPF-PRS-CONV=COP-HPL хадж UP-N-падать:PF-PRET-CONV=COP-N

 b-ik'-u-le=sa-b=nu – ʕa-r-ka-jχ_o-e ible
 HPL-говорить:IPF-PRS-CONV=COP-HPL=CONTR ON+UP-EL-DOWN-вернуться:PF-IMP CIT

 hi.l:t-a-li b-urs-ib-le=sai
 этот-PL-OBL.PL-ERG N-сказать:PF-PRET-CONV=COP<N>
 «Твой хадж уже свершился, – говорят они ему, – возвращайся», – сказали они ему.
- (42) ʕaʳla ʕaʳž hi.š.t:u-b=al ha-b-ič-ib-le=sa-b=nu
 ты:GEN хадж здесь-N(ESS)=EMPH UP-N-падать:PF-PRET-CONV=COP-N=CONTR
 «Твой хадж здесь же свершился».
- (43) dila hi.l-i-ja-b taman-ka-b-iχ-ub ʕabar
 я:GEN этот-OBL-SUPER-N(ESS) <заканчиваться>LS-DOWN-N-LV:PF-PRET рассказ
 На этом мой рассказ заканчивается.